Tento vzor Partnerskej dohody obsahuje minimálne požiadavky vyžadované orgánmi vykonávajúcimi program. Partneri programu môžu doplniť navrhnuté ustanovenia, ktoré však nesmú byť v rozpore s pravidlami uvedenými v odstavcoch dokumentu a v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

Pred vytlačením a podpísaním prosíme skontrolujte, či sú v dokumente uvedené nasledovné údaje:

Uvedené v dokumente	**Požadované údaje**
titulná strana	**registračné číslo malého projektu, akronym a názov malého projektuprojektu**
preambula	**Akronym a názov malého projektu**
preambula	**Vedúci prijímateľ [celý názov a adresa] a prijímatelia [celý názov a adresa]**
Článok 5 (2) l.	prevod príspevku EU prijímateľom na základe Žiadosťi o platbu malého projektu, schválenej spoločným sekretariátom, do 5 kalendárnych dní v plnej výške – nevyberá sa žiaden osobitý poplatok alebo iný poplatok s rovnakým účinkom, ktorý by znížil sumy týchto príspevkov pre prijímateľov;
Článok 8 (2)	Prijímatelia musia dodržiavať termíny na predkladanie správ zo Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a musia podať svoje Finančné správy na úrovni prijímateľa a Vyhláseinie o oprávnenosti výdavkov Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote, najneskôr do 60 kalendárnych dní od ukončenia monitorovacieho obdobia. Finančné správy na úrovni prijímateľa a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov, ktoré nebudú predložené Vedúcemu prijímateľovi v stanovenom čase nebudú zahrnuté v Záverečnej správe malého projektu (alebo inej správe) a v Žiadosti o platbu malého projektu, ktoré sú predkladané EZÚS RDV.

Jelen Partnerségi megállapodás minta a program végrehajtói által elvárt minimális követelményeket tartalmazza. A program partnerei a javasolt rendelkezéseket kiegészíthetik, de azok nem állhatnak ellentmondásban a dokumentum bekezdéseiben szereplő szabályokkal és a Támogatási szerződéssel.

Kinyomtatás és aláírás előtt, kérem ellenőrizze, hogy a dokumentum tartalmazza-e az alábbi adatokat:

Hol szerepel a dokumentumban	**Kért adatok**
címlap	**A kisprojekt regisztrációs száma, a kisprojekt rövid címe, a kisprojekt megnevezése**
preambulum	**A projekt rövid címe, a kisprojekt megnevezése**
preambulum	**Vezető kedvezményezett [teljes megnevezés és cím] és a Kedvezményezettek [teljes megnevezés és cím]**
5. cikk (2) l.	az EU hozzájárulás átutalása a Kedvezményezett részére a Közös Titkárság által jóváhagyott Kisprojekt kifizetési kérelem alapján 5 naptári napon belül teljes összegben – nem számítanak fel semmiféle külön illetéket, vagy azzal azonos hatású díjat, amely csökkentené a hozzájárulások összegét a kedvezményezettek számára;
8. cikk (2)	A kedvezményezetteknek be kell tartaniuk a jelentéstételi határidőket a Támogatási szerződéssel kapcsolatban, és a Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentéseit és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozatot be kell nyújtaniuk a Vezető kedvezményezettnek a meghatározott határidőben, a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül. Azok a Kisprojekt kedvezményezett pénzügyi jelentések és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozatok, amelyeket a meghatározott határidőben nem nyújtanak be a Vezető kedvezményezetthez, nem kerülnek bele a Kisprojekt záró jelentésbe (vagy más jelentésbe) és a Kifizetés i kérelembe, amelyek a Rába-Duna-Vág

			ETT-hez kerülnek benyújtásra.
Článok 11 (4)	Partneri projektu súhlasia s tým, že majitelia investícií sú: - **[Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov investície]** - **[Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov investície]** - **[Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov investície]**	**11. cikk (4)**	A projektpartnerek egyetértenek azzal, hogy a beruházások tulajdonosai az alábbiak: - **a [beruházás megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]** - **a [beruházás megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]** - **a [beruházás megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]**
Článok 11 (5)	Partneri projektu súhlasia s tým, že vlastníci výstupov projektu sú: - **[Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupov]** - **[Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupov]** - **[Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupov]**	**11. cikk (5)**	A projektpartnerek egyetértenek azzal, hogy a projekt kimeneti eredményeinek tulajdonosai az alábbiak: - **a [kimenet megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]** - **a [kimenet megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]** - **a [kimenet megnevezése] tulajdonosa [a kedvezményezett megnevezése]**
Článok 11 (7)	Čo sa týka udržateľnosti výsledkov projektu po skončení doby realizácie projektu, a čo sa týka krokov, ktoré sa majú podniknúť po skončení projektu, partneri projektu súhlasia s nasledujúcimi aktivitami a stanovujú nasledovné práva a povinnosti v rámci partnerstva projektu: - **[názov Vedúceho prijímateľa, výsledok projektu, ktorý sa má udržať, aktivity, ktoré sa majú vykonať, miesto/nástroje/finančný rozsah a zdroj];** - **[názov prijímateľa č. 1 atď.].**	**11. cikk (7)**	**Ami a projekteredmények fenntartását illeti a projekt megvalósítási időszakának lejártát követően, és ami azokat a lépéseket illeti, amelyeket a projekt befejezését követően kell majd megtenni, a projektpartnerek egyetértenek az alábbi tevékenységekkel és az alábbi jogokat és kötelezettségeket határozzák meg a projektpartnerséggel kapcsolatban:** - **[a Vezető kedvezményezett megnevezése, a projekt eredménye, amelyet fenn kell tartani, az elvégzendő tevékenységek, helyszín/eszközök /pénzügyi terjedelem és források];** - **[az 1. sz. kedvezményezett megnevezése, stb.].**

Článok 11 (8)	V súvislosti s príjmami, ktoré budú vygenerované po skončení projektu, partneri projektu - berúc do úvahy ustanovenia Článku 61 NSU - súhlasia s nasledovnými pravidlami: - **[časť projektu / aktivity, ktoré generujú príjem, plánovaná suma za rok, časový rámec, partner projektu zhromažďujúci príjmy, spôsob zdieľania príjmov (napr. percentá) atď.]**
Uvedené v dokumente	**Požadované údaje**
Článok 13 (3)	Prijímateľ musí rešpektovať lehotu, ktorú EZÚS RDV stanovil pre Vedúceho prijímateľa na vrátenie príspevku EÚ. Prijímateľ musí previesť požadovaný príspevok z EFRR spolu s úrokmi, ktoré sú účtovateľné Vedúcemu prijímateľovi **[bude definované partnerstvom]** dní pred lehotou, ktorá bola stanovená pre Vedúceho prijímateľa.
Článok 14 (2)	V prípade právneho nástupníctva, napr. keď partner projektu zmení svoju právnu formu, partneri projektu sú povinní preniesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto dohody na právneho nástupcu. Prijímateľ upovedomí Vedúceho prijímateľa v písomnej forme do **[bude definované partnerstvom]** dní. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS RDV podľa ustanovení Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.
Článok 15 (1)	Pracovný jazyk partnerstva bude **[jazyk bude zvolený partnermi projektu]**.
Článok 16(1)	Táto dohoda sa riadi **[zákonom štátu Vedúceho prijímateľa]**, čo je právnym poriadkom štátu Vedúceho prijímateľa. Každý partner projektu sa zodpovedá ostatným partnerom projektu a je zodpovedný za akékoľvek škody alebo náklady vyplývajúce z neplnenia svojich zmluvných záväzkov uvedených v tejto zmluve.

11. cikk (8)	A projekt befejezését követően generált bevételekkel kapcsolatban a projektpartnerek – tekintettel a KRR 61. cikkében foglalt rendelkezésekre - egyetértenek az alábbi szabályokkal: - **[a projekt része/ a bevételt generáló tevékenységek, az egy évre tervezett összeg, időkeret, a projekt bevételeit begyűjtő partner, a bevételek megosztásának módja (pl. százalékban) stb.]**
Hol szerepela dokumentumban	**Elvárt adatok**
13. cikk (3)	A Kedvezményezettnek be kell tartania azt az határidőt, amelyet a Rába-Duna-Vág ETT határozott meg a Vezető Kedvezményezett részére az ERFA hozzájárulás visszafizetésére vonatkozóan. A kedvezményezettnek át kell utalnia a kért EU-hozzájárulást, a Vezető kedvezményezett részére kiszabott kamatokkal együtt **[időtartam - a partnerség határozza meg]** nappal a Vezető kedvezményezett részére kiszabott határidő előtt.
14. cikk (2)	Jogutódlás esetén, pl. ha a projektpartner jogi formája megváltozik, a projektpartnerek kötelesek a jelen megállapodásból származó valamennyi kötelezettségüket átruházni a jogutódra. A kedvezményezett írásban értesíti a Vezető kedvezményezettet **[időtartam - a partnerség határozza meg]** napon belül. A Vezető kedvezményezett értesíti a Rába-Duna-Vág ETT-t a Támogatási szerződés rendelkezéseinek megfelelően.
15. cikk (1)	A partnerség munkanyelve a [**a nyelvet a projektpartnerek határozzák meg]**.
16.cikk (1)	Jelen megállapodást a **[a Vezető kedvezményezett országa szerinti jogrend]** szabályozza, amely a Vezető kedvezményezett országának jogrendje. Valamennyi projektpartner felelős a többi projektpartner felé a jelen szerződésben szereplő, saját szerződéses kötelezettségeinek elmulasztásával okozott károkért vagy

Článok 17(6)	Strany sa vynasnažia mimosúdne vyriešiť akékoľvek spory vyplývajúce z tejto dohody. V prípade, že k dohode nemôže dôjsť v danej lehote, zmluvné strany súhlasia s tým, že **[názov a adresa fóra]** má právomoc rozhodovať vo všetkých právnych sporoch vyplývajúcich z tejto dohody.
Článok 17(7)	Táto dohoda bude vyhotovená v **[počet strán podpisujúcich Partnerskú dohodu + 3]** originálnych kópiách, z ktorých každá strana dostane jeden originál a 3 originály budú priložené k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.
Príloha 1	IBAN číslo, SWIFT kód účtu, názov a adresa banky každého prijímateľa

	kiadásokért.
17. cikk (6)	A felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy a jelen megállapodásból származó bármely jogvitákat peren kívül rendezzék. Amennyiben erre nincs lehetőség egy határidőn belül, a felek hozzájárulnak ahhoz, hogy a **[az intézmény vagy szervezet megnevezése és címe]** hatáskörébe tartozik a jelen megállapodásból származó valamennyi jogvita eldöntése.
17. cikk (7)	Jelen megállapodás **[a Partnerségről szóló megállapodást aláíró felek száma +3]** eredeti példányban készült, amelyekből minden fél egy eredeti példányt kap kézhez és 3 eredeti példányt a Támogatási szerződéshez csatolnak.
1. melléklet	IBAN szám, a számla SWIFT kódja, a bank megnevezése és címe - minden kedvezményezettre vonatkozóan

Partnerská dohoda

Registračné číslo malého projektu:

Krátky názov (Akronym) malého projektu:

Názov malého projektu:

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malýchprojektov

Partnerségi megállapodás

A kisprojekt regisztrációs száma:

A kisprojekt rövid címe:

A kisprojekt megnevezése :

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

PARTNERSKÁ DOHODA	PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS
na realizáciu projektu	**az alábbi projekt megvalósításához**
[akronym]	**[rövidítés]**
[názov projektu]	**[a projekt megnevezése]**
v rámci **Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko**	**az Interreg V-A Szlovákia- Magyarország Együttműködési Program keretén belül**
medzi	**az alábbi felek között**
Vedúci prijímateľ [celý názov a adresa] Zastúpený: (meno a titul oprávneného zástupcu)	**Vezető kedvezményezett [teljes megnevezés és cím]** Képviselője: (a jogosult képviselő neve)
a	**és**
Prijímateľ [celý názov a adresa] Zastúpený: (meno a titul oprávneného zástupcu)	**Kedvezményezett [teljes megnevezés és cím]** Képviselője: (a jogosult képviselő neve)
(Ďalej len „strany“)	(a továbbiakban mint „felek“)
Na základe: – Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EU, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší Nariadenie Rady (EC, Euratom) č. 1605/2002; – Komisiou delegované Nariadenie (EU) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o Pravidlách uplatňovania Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 966/2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie; – Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorýmsastanovujúspoločnéustanovenia o Európskomfonderegionálnehorozvoja,	Alapul szolgáló jogszabályok: – AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről; – A BIZOTTSÁG 1268/2012/EU FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól; – az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági

Európskomsociálnomfonde, Kohéznomfonde, Európskompoľnohospodárskomfonde pre rozvojvidieka a Európskomnámornom a rybárskomfonde, a ktorýmsastanovujúvšeobecnéustanovenia o Európskomfonderegionálnehorozvoja, Európskomsociálnomfonde, Kohéznomfonde a Európskomnámornom a rybárskomfonde a ktorýmsarušínariadenie Rady (EC) č. 1083/2006 – (ďalej len ako „nariadenie o spoločných ustanoveniach“, NSU);	Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításárólés az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);
– Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskomfonderegionálnehorozvoja a o osobitnýchustanoveniachtýkajúcichsacieľaInvestovania do rastu a zamestnanosti, a ktorýmsarušínariadenie (EC) č. 1080/2006;	– az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
– Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa Európska územná spolupráca z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len ako „nariadenie ETC“);	– Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);
Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, ktorý bol schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805 a upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 (ďalej len ako „program“);	– Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 s. határozatban és 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal (a továbbiakban mint program);
– dokumentov príslušnej výzvy na predkladanie projektov v rámci FMP programu (SKHU/WETA/1801), na webstránke FMP (ďalej len ako „výzva na predkladanie žiadosti o finančný príspevok“);	– az adott pályázati felhíváshoz (SKHU/WETA/1801) tartozó dokumentumokközzétételre a program weboldalán (a továbbiakban mint Pályázati felhívás);
– príručka pre prijímateľa, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „príručka pre prijímateľa“);	– Kedvezményezettek kézikönyve a Kisprojekt Alaphoz, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint a Projektmegvalósítási kézikönyv);
– príručka viditeľnosti malých projektov, ktorá stanovuje pravidlá pre oblasť informovania a publicity projektov, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „Príručka zviditeľnenia“);	– a kisprojektek népszerűsítésének és láthatóságának kézikönyve az Interreg V-A Szlovák Köztársaság – Magyarország együttműködési programban, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a

– navrhovaného projektu **[akronym]**, ktorý je vypracovaný ako žiadosť a schválený Monitorovacím výborom pre FMP vo finálnej podobe, ktorá je priložená ako príloha 1 Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.	továbbiakban mint a Projektláthatósági kézikönyv); – a javasolt projekt **[rövidítése]**, amely pályázatként került kidolgozásra és a KPA Monitoring Bizottsága jóváhagyta végleges változatát, amelyet a Támogatási szerződés 1. mellékleteként csatoltak.
Všetky zákony, nariadenia a programové dokumenty, ktoré sú uvedené v tejto dohode - vrátane akýchkoľvek zmien a doplnení týchto pravidiel a nariadení - sú platné v ich poslednom platnom znení.	Valamennyi törvény, rendelet és programdokumentum, amelyek jelen megállapodásban szerepelnek – beleértve ezen szabályok és rendeletek bármely módosítását és kiegészítését – a legfrissebb hatályos szövegezésükben érvényesek.
Článok 1 **Definície**	**1. cikk** **Meghatározások**
1. **Vedúci prijímateľ:** Vedúci prijímateľ je určený partnermi projektu a je v plnej miere finančne a administratívne zodpovedný za príspevok EÚ po celú dobu trvania Zmluvy o poskytnutí finančnného príspevku. Vedúci prijímateľ je tiež zodpovedný za správne informovanie EZÚS o pokroku počas doby realizácie projektu ako je uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku. Vedúci prijímateľ je v zásade funkčne (koordinácia aktivít projektu) a finančne zodpovedný za príspevok z EFRR (na základe odstavca (2) článku 13 nariadenia ETC).	1. **Vezető kedvezményezett:** a Vezető kedvezményezettet a projektpartnerek határozzák meg és teljes mértékben, pénzügyi és adminisztrációs szempontból felelős az ERFA hozzájárulásért a Támogatási szerződés teljes időtartama alatt. A Vezető kedvezményezett szintén felelős az ETT helyes tájékoztatásáért a projekt előrehaladásáról a projekt megvalósítási időszakában, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződésben szerepel. A Vezető kedvezményezett alapjában véve funkcionális (a projekt tevékenységeinek koordinálása) és pénzügyi szempontból felelős az EU-hozzájárulásért (az ETC 13. cikkének 2. bekezdése alapján).
2. **Prijímateľ:** účastník, ktorý sa zaväzuje funkčne a finančne realizovať časť projektu na základe žiadosti, ktorá bola schválená Monitorovacím výborom pre FMP.	2. **Kedvezményezett:** az a résztvevő, aki vállalja, hogy funkcionális és pénzügyi szempontból megvalósítja a projekt egyik részét, a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott pályázat alapján.
3. **Partneri projektu:** sú Vedúci prijímateľ a iný prijímateľ/prijímatelia spolu.	3. **A projekt partnerei:** a Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek együttesen.
4. **Časť projektu:** zastrešuje súbor aktivít v rámci projektu ako celku, ktoré sú vykonávané Vedúcim	4. **A projekt része:** magába foglalja a projekt egészén belüli tevékenységek csoportját, amelyeket a Vezető kedvezményezett vagy más kedvezményezett hajt végre a meghatározott időtartam során, és amelyek

prijímateľom alebo iným prijímateľom v stanovenej lehote a sú uvedené v rozpočte Vedúceho prijímateľa / rozpočtovom liste prijímateľa.

szerepelnek a Vezető kedvezményezett költségvetésében /a kedvezményezett költségvetési lapján.

Článok 2

Rozsah Partnerskej dohody

1. Prostredníctvom tejto Partnerskej dohody stanovujú strany pravidlá pre prácu, ktorá sa má vykonať a vzťahy, ktorými sa má riadiť vytvárané partnerstvo, s cieľom úspešne a efektívne realizovať vyššie uvedený projekt. Táto dohoda tiež stanoví ich zodpovednosť týkajúcu sa administratívnej a finančnej správy projektu.
2. Žiadosť schválená Monitorovacím výborom pre FMP a Zmluva o poskytnutí finančného príspevku (so všetkými jej ustanoveniami) podpísané všetkými stranami sa považujú za neoddeliteľné súčasti tejto dohody, a preto obsah a záväzky, ktoré sú stanovené vyššie uvedenými dokumentmi, musia byť rešpektované všetkými stranami v plnej miere.

2. cikk

A Partnerségi megállapodás terjedelme

1. A felek jelen Partnerségi megállapodás útján meghatározzák az elvégzendő feladatokat és a kialakított partnerséget szabályozó viszonyokat, a fenti projekt sikeres és hatékony megvalósítása érdekében. Jelen megállapodás meghatározza a feleknek a projekt adminisztrációs és pénzügyi bonyolításával járó felelősségeit is.
2. A KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott pályázat és a valamennyi fél által aláírt Támogatási szerződés (annak valamennyi rendelkezése) jelen megállapodás elválaszthatatlan részét képezik, ezért a fenti dokumentumokban meghatározott tartalmat és kötelezettségvállalásokat valamennyi félnek teljes mértékben be kell tartania.

Článok 3

Doba trvania dohody

1. Partnerská dohoda je platná odo dňa jej podpisu všetkými stranami a nadobúda platnosť dňom, kedy nadobúda platnosť Zmluva o poskytnutí finančného príspevku medzi EZÚS-om a Vedúcim prijímateľom malého projektu. V platnosti zostáva, kým si Vedúci prijímateľ nesplní všetky povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku voči EZÚS vrátane obdobia, kedy musia byť všetky dokumenty dostupné pre finančnú kontrolu.
2. Táto dohoda ostáva platnou aj keď existuje nevyriešený spor medzi stranami, ktorý je riešený mimosúdnym arbitrážnym orgánom.
3. Porušenie záväzkov Partnerskej dohody jedným z partnerov projektu môže viesť k predčasnému ukončeniu jeho účasti na projekte. O tomto ukončení musia súhlasne rozhodnúť všetci ostatní

3. cikk

A megállapodás időtartama

1. A Partnerségi megállapodás valamennyi fél általi aláírásának napján lép érvénybe ugyanazon a napon, amikor érvénybe lép az ETT és a kisprojekt Vezető kedvezményezettje között létrejött Támogatási szerződés. Érvényessége fennáll mindaddig, amíg a Vezető kedvezményezett nem teljesíti az ETT-vel szemben a Támogatási szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét, beleértve azt az időszakot, amikor valamennyi dokumentumot hozzáférhetővé kell tenni a pénzügyi ellenőrzés számára.
2. Jelen megállapodás érvényes marad akkor is, ha a felek között megoldatlan jogvita áll fenn, amelyben nem peres választottbírósági szerv fog döntést hozni.
3. Amennyiben a partnerek egyike megszegi a Partnerségi megállapodásban foglalt

partneri projektu a rozhodnutie musí byť zdokumentované za predpokladu, že zodpovednosť za výzvu na predkladanie návrhov prechádza na zvyšných partnerov projektu, a že následne iniciovaná zmena Zmluvy o poskytnutí finančnného príspevku bude schválená EZÚS-om. Projektový partner je však viazaný existujúcou dohodou po celú dobu jej trvania čo sa týka vykonávaných aktivít a nákladov, ktoré vznikli do danej doby. V prípade, že Zmluva o poskytnutí finančného príspevku skončí, aktuálna Partnerská dohoda skončí tiež.	kötelezettségvállalását, ez a projektben való részvételének idő előtti befejezéséhez vezethet. Erről a befejezésről egyhangúlag kell határoznia a projekt többi partnerének és a határozatot dokumentálni kell, feltéve, hogy a javaslatok benyújtása iránti felhívással járó felelősség átszáll a projekt fennmaradó partnereire, és az ETTjóváhagyja a Támogatási szerződés ezt követően kezdeményezetti módosítását. A projektpartnert azonban az adott időszakig elvégzendő tevékenységek és kiadások tekintetében a megállapodás teljes időtartama alatt köti a meglévő megállapodás. Amennyiben a Támogatási szerződés véget ér, ugyanúgy véget ér az éppen aktuális Partnerségi megállapodás.
Článok 4 **Aktivity partnerov projektu v projekte**	**4. cikk** **A projektpartnerek tevékenységei a projektben**
1. Aktivity partnerov projektu ako aj úloha Vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov v projekte sú popísané v žiadosti a v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku. 2. Partneri projektu berú ohľad na všetky pravidlá a záväzky, ktoré sú stanovené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej prílohách. 3. Partneri projektu sa zaväzujú, že podniknú všetko čo je v ich silách, aby podporili úspešnú a efektívnu realizáciu projektu.	1. A projektpartnerek tevékenységeit, valamint a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett feladatait a projektben a pályázat és a Támogatási szerződés tartalmazza. 2. A projektpartnerek figyelembe veszik a Támogatási szerződésben és annak mellékleteiben meghatározott valamennyi szabályt és kötelezettségvállalást. 3. A projektpartnerek vállalják, hogy megtesznek minden tőlük telhetőt a projekt sikeres és hatékony megvalósításának elősegítése érdekében.
Článok 5 **Osobité záväzky vedúceho prijímateľa**	**5. cikk** **A vezető kedvezményezett egyedi kötelezettségvállalásai**
1. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za celkovú koordináciu a efektívnu realizáciu projektu a zaväzuje sa podniknúť všetky kroky potrebné pre správne riadenie projektu v súlade so žiadosťou, Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a Partnerskou dohodou.	1. A Vezető kedvezményezett felelős a projekt teljes koordinálásáért és hatékony megvalósításáért, és vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést a projekt megfelelő lebonyolítása érdekében, a pályázattal, a Támogatási szerződéssel és a Partnerségi megállapodással összhangban.

2. Okrem toho je všeobecnou povinnosťou Vedúceho prijímateľa: a) zastupovať partnerov projektu pred EZÚS /Riadiacim orgánom/ Spoločným sekretariátom / orgánmi správy projektu; b) podpísať Zmluvu o poskytnutí finančného príspevku (a jej prípadné dodatky), informovať všetkých prijímateľov o podpise Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a poskytnúť všetkým prijímateľom kópiu tejto zmluvy; c) ustanoviť projektového manažéra, ktorý má operatívnu zodpovednosť za celkovú koordináciu a dokumentáciu projektu; d) promptne reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u alebo Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu; e) pravidelne informovať prijímateľov o všetkej relevantnej komunikácii medzi Vedúcim prijímateľom a EZÚS–om/Spoločným sekretariátom alebo medzi Vedúcim prijímateľom a Riadiacim orgánom; f) informovať všetkých prijímateľov o celkovom pokroku projektu, obzvlášť v súvislosti s jeho cieľmi a výsledkami, ktoré sú uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkoch; g) bezodkladne informovať prijímateľov o všetkých podstatných otázkach (napr. o akejkoľvek zmene podmienok na základe tejto dohody alebo o akýchkoľvek úpravách, ktoré by mohli ovplyvniť realizáciu projektu, informovanie alebo platby a financie) spojených s realizáciou projektu; h) okamžite upovedomiť prijímateľov a EZÚS o akýchkoľvek udalostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné	2. Ezen kívül a Vezető kedvezményezett általános kötelezettségei az alábbiak: a) képviseli a projektpartnereket az ETT/ az Irányító Hatóság/ a Közös Titkárság/ a projekt kezelését ellátó szervek előtt; b) aláírja a Támogatási szerződést (és annak esetleges függelékeit), tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a Támogatási szerződés aláírásáról és annak másolatát átadja valamennyi kedvezményezettnek; c) kijelöli azt a projektmenedzsert, akinek operatív felelőssége van a projekt teljes koordinálásáért és dokumentálásáért; d) azonnal reagál az ETT, vagy az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére; e) rendszeresen tájékoztatja a kedvezményezetteket a Vezető kedvezményezett és az ETT/Közös Titkárság vagy a Vezető kedvezményezett és az Irányító Hatóság közötti valamennyi lényeges kommunikációról; f) tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a projekt előrehaladásáról, különösen a Támogatási szerződésben és annak függelékeiben szereplő célkitűzések és eredmények vonatkozásában; g) haladéktalanul tájékoztatja a kedvezményezetteket valamennyi, a projekt megvalósítását érintő lényeges kérdésről (pl. a jelen megállapodás alapján módosított feltételekről vagy bármely olyan módosításról, amely befolyásolhatja a projekt megvalósítását, a tájékoztatás menetét, a kifizetéseket és pénzügyeket); h) azonnal értesíti a kedvezményezetteket és az ETT-t bármely olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt megvalósítását érintő bármely egyéb akadályról;

	prerušenie projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie projektu;	i)	kezeskedik a projekt megvalósításához hozzárendelt eszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásról, beleértve a projekt könyvelésének független kidolgozását és a támogató dokumentumok megőrzésének rendszerét;
i)	zaručiť riadne finančné hospodárenie s prostriedkami alokovanými na realizáciu projektu, vrátane nezávislého zostavenia projektového účtovníctva a systému skladovania podporných dokumentov;	j)	felelős azért, hogy a projektpartnerek által közzétett kiadásokat állami szinten ellenőrizte az illetékes ellenőrző szerv, és hogy a partnerek kiadásai kizárólag a projekt megvalósításával kapcsolatban merültek fel, továbbá, hogy megfelelnek azoknak a tevékenységeknek, amelyekről a projektpartnerek a pályázatban és a Támogatási szerződésben egyeztettek;
j)	byť zodpovedný za to, že deklarované výdavky partnerov projektu boli overené príslušným kontrolným orgánom na štátnej úrovni a že výdavky partnerov boli vynaložené len v súvislosti s realizáciou projektu a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi partnermi projektu v žiadosti a Zmluve o poskytnutí finančného príspevku;	k)	elkészíti és benyújtja az ETT-nek a Kifizetési kérelmet, csatolva hozzá a Kisprojekt zárójelentést és a projekt kiegészítő jelentéseit (ha szükséges), abban a határidőben, amely a Támogatási szerződésben került feltüntetésre;
k)	pripraviť a podať Žiadosť o platbu spolu so záverečnou správou a doplnkovými správami projektu (ak sú potrebné) EZÚS-u v rámci lehoty, ktorá je uvedená v Zmluve o poskytnutí finančnného príspevku;	l)	továbbítja az ERFA hozzájárulást a kedvezményezettek részére az ETT által jóváhagyott Kifizetési kérelem alapján 5 naptári napon belül teljes összegben – nem szab ki semmiféle külön illetéket vagy más, azonos hatású illetéket, amely csökkentené a kedvezményezetteknek nyújtott hozzájárulások összegét;
l)	presunúť príspevok z EFRR prijímateľom na základe žiadosti o platbu, schválenej EZÚS-om do 5 kalendárnych dní v plnej výške – nevyberá sa žiaden osobitý poplatok alebo iný poplatok s rovnakým účinkom, ktorý by znížil sumy týchto príspevkov pre prijímateľov ;	m)	gondoskodik arról, hogy projektről szóló döntésekbe valamennyi partnert bevonják, és különösen arról, hogy a partnerekkel egyeztessen, mielőtt benyújt bármilyen, a pénzeszközök átcsoportosítása iránti kérelmet az egyes tételek között vagy javasolja a Támogatási szerződés/ a Partnerségi megállapodás módosítását az ETT-nél/ a Közös Titkárságnál/ az Irányító Hatóságnál.
m)	zabezpečiť, že všetci prijímatelia sú zapojení do procesu rozhodovania o projekte a obzvlášť dohodnúť sa s prijímateľmi pred tým, ako podá akúkoľvek žiadosť o presunutie finančných prostriedkov medzi jednotlivými položkami alebo podá návrh na doplnenie Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku / Partnerskej dohode EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu.	n)	támogatja a kedvezményezetteket a kötelezettségeik megvalósítása során úgy, hogy helyesen közli velük az információkat, adatokat és az
n)	podporovať prijímateľov pri realizácii ich záväzkov tým, že im poskytne správne informácie, údaje a vysvetlenia postupov;		

o) zabezpečiť, aby všetci partneri projektu dodržiavali právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidlá ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;

p) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;

q) realizovať svoje záväzky, ktoré mu z projektu vyplývajú;

r) umožniť zodpovedným orgánom, aby vykonali audit a monitoring / hodnotenie / aktivity;

s) zaručiť systematický zber a bezpečné uloženie všetkých dokumentov, ktoré sa týkajú výdajov projektu a aktivít;

t) uchovávať kópiu všetkej projektovej dokumentácie, vrátane dokumentov o verejnom obstarávaní, ktoré boli pripravené projektovými partnermi a inými orgánmi;

u) vykonávať projektové účtovníctvo;

v) zabezpečiť, aby nedošlo k dvojitému financovaniu alebo dvojitému vykazovaniu nákladov;

w) prekontrolovať primerané čerpanie príspevku z EFRR prijímateľmi, podmienku projektovej participácie prijímateľov a prípravu príslušnej dokumentácie a záznamov o ukončení projektu.

Článok 6

Záväzky prijímateľov

eljárások magyarázatát;

o) gondoskodik arról, hogy valamennyi projektpartner betartsa az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami támogatást, a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;

p) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtja az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmaznak-e állami támogatást;

q) teljesíti a projektből eredő kötelezettségeit;

r) lehetővé teszi a felelős szervek részére, hogy elvégezzék a könyvvizsgálatot és a monitoring/értékelési/ tevékenységeket;

s) kezeskedik a projekt kiadásaival és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről;

t) megőrzi a teljes projektdokumentációt, beleértve a közbeszerzési dokumentumokat, amelyet a projektpartnerek és a többi szerv dolgozott ki;

u) végzi a projekt könyvelését;

v) gondoskodik arról, hogy ne kerüljön sor kettős finanszírozásra, vagy a kiadások kettős kimutatására;

w) ellenőrzi, hogy a kedvezményezettek arányos mértékben hívták le az ERFA hozzájárulást, ellenőrzi a kedvezményezettek projektben való részvételének feltételét és a vonatkozó dokumentáció és a projekt befejezéséről szóló feljegyzések kidolgozását.

6. cikk

A kedvezményezettek kötelezettségei

1. Prijímatelia sa obzvlášť zaväzujú: a) podporovať Vedúceho prijímateľa pri plnení úloh uvedených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkoch; b) bezodkladne poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre vypracovanie projektových správ, Záverečnej správy malého projektu a doplnkových správ o projekte (ak sú potrebné), reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u, Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu alebo poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi ďalšie informácie podľa potreby; c) zabezpečiť plynulú realizáciu častí projektu, za ktoré sú zodpovední v súlade so Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a jej dodatkami; d) okamžite informovať Vedúceho prijímateľa o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie časti projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie časti projektu, vrátane prekážok príslušných častí projektu, ktoré sa týkajú rozpočtu a pracovného plánu; e) ustanoviť kontaktnú osobu pre realizáciu časti projektu, za ktorú sú zodpovední; f) prispievať k celkovým cieľom projektu na základe pridelených častí a realizovať ich s náležitou starostlivosťou a motiváciou a ukončiť svoje aktivity za každé vykazovacie obdobie realizácie projektu; g) viesť buď samostatné účtovníctvo alebo primerané účtovné záznamy o všetkých transakciách týkajúcich sa projektu;	1. A kedvezményezettek különösen az alábbiakat vállalják: a) támogatják a Vezető kedvezményezettet a Támogatási szerződésben és annak függelékeiben szereplő feladatok teljesítése során; b) haladéktalanul megadnak a Vezető kedvezményezett részére bármilyen információt, amely a Kisprojekt zárójelentés és a projektről szóló kiegészítő jelentések (ha szükségesek) kidolgozásához szükséges, reagálnak az ETT, az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére, vagy a Vezető kedvezményezett részére további információkat nyújtanak szükség szerint; c) gondoskodnak a projekt azon részeinek akadálytalan megvalósításáról, amelyekért a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés és annak függelékei alapján felelősek; d) azonnal tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet bármely olyan körülményről, amely a projekt részének ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt részének megvalósítását akadályozó bármely más körülményről, beleértve a költségvetést és a munkatervet érintő projektrészek végrehajtásával kapcsolatos akadályokat; e) kijelölik a kapcsolattartó személyt ahhoz a projektrészhez, amelyért felelősek; f) hozzájárulnak a projekt átfogó célkitűzéseihez a rájuk bízott részek alapján, és vállalják, hogy azokat a megfelelő gondossággal és motiváltsággal valósítják meg, és befejezik a tevékenységeiket a projekt megvalósításának minden egyes kimutatási időszakában; g) külön könyvelést vezetnek vagy megfelelő könyvelési feljegyzéseket készítenek a projektet érintő valamennyi ügyletről;

h) informovať Vedúceho prijímateľa o podrobnostiach svojich bankových účtov[1], kam má byť poslaný príspevok z EFRR pre daného prijímateľa, pričom vedúci prijímateľ musí byť informovaný o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa bankových účtov; i) spolupracovať s Vedúcim prijímateľom za účelom efektívnej realizácie projektu a aktívne sa spolupodieľať na rozhodnutiach počas realizácie projektu; j) zabezpečiť, aby výdavky vznikli v priebehu daného účtovného obdobia, aby boli preverené príslušným kontrolórom a následne podať Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré vydal kontrolór Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote; (prijímateľ môže požiadať o kompenzáciu výdavkov prijímateľov, ktoré neboli zahrnuté vo Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov malých projektov v danom účtovnom období len v účtovnom období, ktoré nasleduje po účtovnom období, v ktorom náklady vznikli; k) dodržiavať právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane pravidiel verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidlá ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí; l) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci; m) zabezpečiť systematický a bezpečný zber všetkej dokumentácie týkajúcej sa výdajov príslušnej časti projektu, jej presun Vedúcemu prijímateľovi, zabezpečiť prístup k dokumentácii pre všetkých zástupcov inštitúcií, ktoré sú zodpovedné za overovanie ako aj orgánom oprávneným monitorovať projekt alebo	h) tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet a bankszámlájukra vonatkozó részletekről[2], amelyre át kell utalni az ERFA hozzájárulást az adott kedvezményezett részére, ugyanakkor a Vezető kedvezményezettet értesíteni kell a bankszámlákat érintő bármely változásról; i) együttműködnek a Vezető kedvezményezettel a projekt hatékony megvalósítása érdekében és tevékenyen részt vesznek a döntéshozatalban a projekt megvalósítása során; j) gondoskodnak arról, hogy a kiadások az adott számviteli időszakban merüljenek fel, hogy azokat ellenőrizze az illetékes ellenőr és ezt követően az adott határidőn belül benyújtják a Kisprojektek jogosult kiadásaival kapcsolatos állásfoglalást, amelyet az ellenőr adott ki a Vezető kedvezményezett részére; a Kisprojektek jogosult kiadásaival kapcsolatos állásfoglalásban nem szereplő kiadások közül a kedvezményezett csak azon kiadásainak kompenzálását kérheti, amelyek abban a számviteli időszakban keletkeztek, amely a kiadások felmerülését követő számviteli időszak után következik; k) betartják az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait; l) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtják az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmaznak-e állami támogatást; m) gondoskodnak a projekt kiadásaival és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és

[1]Podrobnosti o bankovýchúčtochkaždéhoprijmateľa z prílohy 1 tejtodohody.
[2]A bankszámlák részletei minden egyes kedvezményezett esetében, jelen megállapodás melléklete szerint

vykonať jeho audit;

n) byť zodpovední za riadne finančné hospodárenie s finančnými prostriedkami, ktoré boli pridelené danej časti projektu vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm (príspevok z EFRR, štátna pomoc, ak je poskytnutá a iné verejné príspevky).

Článok 7

Zodpovednosti Vedúceho prijímateľa a prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ preberá výhradnú zodpovednosť za celý projekt voči EZÚS-u, ako je definované v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku.

   Každý prijímateľ je priamo a výlučne zodpovedný Vedúcemu prijímateľovi za náležitú realizáciu jeho časti projektu a za riadne plnenie záväzkov, ktoré mu z Partnerskej dohody a zo žiadosti vyplývajú. V prípade, že partner projektu nesplní včas svoje záväzky, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody, Vedúci prijímateľ napomenie partnera projektu, aby ich splnil v určitom čase. Partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie. V prípade, že neplnenie si záväzkov bude pokračovať, Vedúci prijímateľ sa môže rozhodnúť, že so súhlasom ostatných partnerov projektu daného partnera z projektu vylúči. EZÚS musí byť o takomto zvažovanom rozhodnutí Vedúceho prijímateľa okamžite informovaný a zmena partnerstva musí byť odsúhlasená v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.

biztonságos elhelyezéséről, azok továbbításáról a Vezető kedvezményezett részére, gondoskodnak arról, hogy a dokumentáció hozzáférhető legyen azon intézmények képviselői számára, amelyek felelősek az ellenőrzéséért, illetve azon szervek számára, amelyek jogosultak elvégezni a projekt monitoringját vagy könyvvizsgálatát;

n) felelősek az adott projektrészre nyújtott pénzeszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásért, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtását (ERFA hozzájárulás, állami támogatás, ha volt ilyen, és más állami kedvezmények).

7. cikk

A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek felelősségei

1. A Vezető kedvezményezett kizárólagos felelősséget vállal a projekt egészéért az ETT felé, ahogy ez a Támogatási szerződésben meghatározásra került.

2. Valamennyi kedvezményezett közvetlen és kizárólagos felelősséggel tartozik a Vezető kedvezményezettnek a projekt rá bízott részének megfelelő megvalósításáért és a Partnerségről szóló megállapodásból és a pályázatból eredő kötelezettségeinek megfelelő teljesítéséért. Amennyiben a partner nem teljesíti időben a jelen megállapodásban rá bízott kötelezettségeket, a Vezető kedvezményezett figyelmezteti a projektpartnert, hogy egy bizonyos határidőben tegyen nekik eleget. A projektpartnerek vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást keresnek. Amennyiben a kötelezettségek teljesítése továbbra is elmarad, a Vezető kedvezményezett dönthet arról, hogy a többi partner hozzájárulásával az adott partnert kizárja a projektből. Az ETT-t azonnal értesíteni kell, ha a Vezető kedvezményezett ilyen döntést vesz fontolóra és a partnerség módosítását a Támogatási szerződés rendelkezéseinek

	megfelelően kell jóváhagyni.
2. Vedúci prijímateľ a každý prijímateľ preberá finančnú zodpovednosť za poskytnutý príspevok z EFRR a za štátnu pomoc (v prípade, že bola poskytnutá), ktorú dostal pre svoju časť projektu.	3. A Vezető kedvezményezett és valamennyi kedvezményezett pénzügyi felelősséget vállal a projekt rá bízott részéhez folyósított ERFA hozzájárulásért .
4 V prípade nezrovnalostí nesie Vedúci prijímateľ celkovú zodpovednosť voči EZÚS – u za splatenie príspevku z EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený vrátane úroku. Na základe odchýlenia sa od tohto princípu, ak je nezrovnalosť spáchaná prijímateľom, splatí príslušná organizácia vedúcemu prijímateľovi neoprávnene poskytnutú sumu. Ak suma, ktorá bola neoprávnene vyplatená prijímateľovi nemôže byť vrátená v dôsledku nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ je zodpovedný za jej vrátenie podľa článku 13 Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.	4 Szabálytalanságok esetén a Vezető kedvezményezett teljes körű felelősséget vállal az ETT felé a jogosulatlanul kifizetett ERFA hozzájárulás megtérítéséréért, a kamatokat is beleértve. Ezen alapelvtől való eltérés alapján, ha a szabálytalanságot a kedvezményezett követi el, az adott szervezet visszafizeti a Vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul folyósított összeget. Amennyiben a kedvezményezett részére jogosulatlanul kifizetett összeget a Vezető kedvezményezett gondatlansága miatt nem lehet visszafizetni, a Vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért aTámogatási szerződés 13. cikke szerint.
Článok 8 **Oznamovacie povinnosti prijímateľov**	**8. cikk** **A kedvezményezettek bejelentési kötelezettségei**
1. Vedúci prijímateľ môže podať Žiadosť o platbu EZÚS-u tak, že poskytne dôkaz o pokroku projektu. Preto musí za účelom poskytnutia relevantných informácií o pokroku projektu každý prijímateľ podať Finančnú správu na úrovni prijímateľa Vedúcemu prijímateľovi, ktorá pozostáva zo správy o aktivitách, ktorá popisuje aktivity, ktoré boli vykonané, ich výstup a výsledok v priebehu účtovného obdobia a z finančnej správy, ktorá porovnáva finančný pokrok danej časti projektu so žiadosťou / Zmluvou o poskytnutí finančnéhoposkytnutí finančného príspevku.	1. A Vezető kedvezményezett úgy nyújthatja be az ETT-nek a Kifizetési kérelmet, hogy bizonyítja a projekt előrehaladását. Ezért a projekt előrehaladásáról szóló érdemi tájékoztatás érdekében valamennyi kedvezményezettnek be kell nyújtania Kisprojekt kedvezményezett pénügyi jelentését a Vezető kedvezményezett részére, amely tartalmazza a tevékenységekről szóló jelentést, amely leírja a megvalósult tevékenységeket, azok kimenetelét és eredményét az adott számviteli időszakban, és a pénzügyi jelentést, amely összehasonlítja a projekt adott részének pénzügyi előrehaladását a pályázattal/ a Támogatási szerződéssel.
2. Prijímatelia musia dodržiavať lehoty na podávanie správ uvedené v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku a musia podať svoje Finančné správy na úrovni prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote, najneskôr do 60	2. A kedvezményezettek kötelesek betartani a jelentések benyújtási határidejét, ahogy ez a Támogatási szerződésben szerepel, és az adott határidőben kell benyújtaniuk a Vezető kedvezményezett részére a Kedvezményezett jelentését és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalást, a

kalendárnych dní od ukončenia monitorovacieho obdobia. Finančné správy na úrovni prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré nebudú podané Vedúcemu prijímateľovi v stanovenej lehote nebudú zahrnuté v Záverečnej správe malého projektu (alebo v akejkoľvek inej správe) a Žiadosti o platbu malého projektu, ktoré sú podávané EZÚS-u.

3. Správy prijímateľov musia byť vyhotovené v Eurách. Prijímateľ musí previesť do Eur tie výdavky vo faktúrach, ktoré vznikli v inej mene ako Euro, ako je popísané v Zmuve o poskytnutí finančneho príspevku príspevok. Riziko výmenného kurzu znáša Vedúci prijímateľ alebo dotknutý prijímateľ .

Článok 9

Audity

1. Pre účely auditu každý partner projektu:

a) bezpečne a riadne uchováva všetky súbory, dokumenty, bločky a údaje o projekte počas doby stanovenej v článku 140(1) NSU a ďalej popísanej v príručke prijímateľa buď ako originály alebo notárom overené kópie na bežne používaných dátových médiách;

b) umožňuje EZÚS-u / Riadiacemu orgánu, Certifikačnému orgánu, orgánu, ktorý vykonáva audit, príslušným orgánom EÚ, ktoré vykonávajú audit a štátnym orgánom, ktoré vykonávajú audit, kde sa partner nachádza, aby vykonali audit správneho využívania finančných prostriedkov;

c) poskytuje týmto orgánom akékoľvek informácie o projekte, ktoré si vyžiadajú;

d) poskytuje týmto orgánom prístup k

projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül. Azok a Kedvezményezetti jelentések és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalások, amelyeket nem nyújtanak be az adott határidőben a Vezető kedvezményezett részére, nem kerülnek bele az ETT-hez benyújtandó Kisprojekt Zárójelentés be (vagy bármilyen más jelentésbe) és a Vezető kedvezményezett által benyújtott Kifizetési kérelembe.

3. A Kedvezményezettek jelentéseit euróban kell elkészíteni. A kedvezményezettnek euróra kell átváltani a nem euróban számlázott kiadásokat, ahogy ezt a Támogatási szerződés tartalmazza. Az átváltás árfolyamának kockázatát a Vezető kedvezményezett vagy az érintett kedvezményezett viseli.

9. cikk

Könyvvizsgálat

1. Könyvvizsgálat céljából a projektpartnerek mindegyike:

a) biztonságosan és megfelelően megőriz valamennyi állományt, dokumentumot, nyugtát és a projektről szóló adatot a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett időszak alatt, amelynek további részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza, eredeti vagy közjegyző által hitelesített példányban, a szokásos adathordozókon;

b) lehetővé teszi az ETT/az Irányító Hatóság, a tanúsítási szerv, a könyvvizsgálatot végző szerv, az EU részéről könyvvizsgálatot végző illetékes szervek és a könyvvizsgálatot végző állami szervek részére, hogy a partner székhelyén elvégezzék a pénzeszközök megfelelő felhasználásának könyvvizsgálatát;

c) ezeknek a szerveknek megad a projektről szóló bármely információt, igényük szerint;

d) hozzáférést biztosít ezen szervek részére az adatbázisokhoz, számviteli

databázam, účtovným knihám a účtovným dokumentom a iným dokumentom týkajúcich sa projektu, pričom orgány vykonávajúce audit rozhodujú v tomto smere v lehote, ktorá je uvedená v článku 140(1) NSU a ďalej popísaná v príručke prijímateľa;

e) poskytuje týmto orgánom prístup na miesta, kde bol projekt zrealizovaný ako aj do ich obchodných priestorov počas bežných prevádzkových hodín ako aj mimo tieto hodiny na základe dohody, a umožňuje im vykonať kontroly na mieste týkajúce sa projektu v dobe, ktoré sú uvedené v článku 140(1) NSU a ďalej popísané v príručke prijímateľa;

f) bezodkladne poskytne Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre takýto audit.

Článok 10

Informovanie a publicita

1. Akékoľvek opatrenie za účelom publicity, ktoré vykoná ktorýkoľvek partner projektu musí byť vykonané v súlade s pravidlami o informovaní a publicite, ktoré sú uvedené v Príručke zviditeľnenia malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko.

2. Informácie a opatrenia za účelom publicity musia byť koordinované medzi partnermi projektu. Každý partner projektu nesie rovnakú zodpovednosť za propagáciu skutočnosti, že financovanie projektu je poskytnuté z príspevku EÚ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a je zodpovedný za zabezpečenie primeranej propagácie projektu.

könyvekhez és könyvelési dokumentumokhoz, illetve egyéb, a projektet érintő dokumentumokhoz, ugyanakkor a könyvvizsgálatot végző szerv ennek vonatkozásában a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett határidőben dönt, amelynek további részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza;

e) hozzáférést biztosít ezen szervek részére azokra a helyszínekre, ahol a projektet megvalósították, illetve irodahelyiségeibe a szokásos nyitva tartás alatt és azon kívül is, megállapodás alapján, és lehetővé teszi számukra, hogy a helyszínen végezzék el a projekt ellenőrzését azon időszak alatt, amely a KKR 140 (1) cikkében szerepel és amelynek további részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza;

f) haladéktalanul megad a Vezető kedvezményezett részére az ilyen könyvvizsgálathoz szükséges bármilyen információt.

10. cikk

Tájékoztatás és publicitás

1. A projektpartnerek bármelyike által elvégzett, a projekt publicitását szolgáló bármely intézkedést a tájékoztatásról és publicitásról szóló szabályoknak megfelelően kell elvégezni, amelyek a Kisprojektek Projektláthatósági kézikönyvében szerepelnek, az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül.

2. A publicitás céljából nyújtott információkat és a megtett intézkedéseket a projektpartnerek között koordinálni kell. A projektpartnerek mindegyike azonos felelősséget vállal annak a ténynek a népszerűsítéséért, hogy a projekt finanszírozása az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül nyújtott EU-hozzájárulás segítségével valósult meg, és felelős a

3. Partneri projektu berú na vedomie to, že výsledky projektu ako aj ktorákoľvek štúdia a analýza, ktorá je vyhotovená počas doby trvania projektu môže byť zverejnená a súhlasia s tým, že výsledky projektu budú bezplatne dostupné všetkým partnerom projektu a širokej verejnosti.

4. Partneri projektu sa uznášajú na tom, že všetky fotografie a audiovizuálne materiály ako výstupy financované EÚ musia byť bezplatné a dostupné pre kohokoľvek po dobu aspoň piatich rokov po skončení projektu.

5. Riešenie problémov týkajúcich sa autorských práv je zodpovednosťou partnerov projektu. Ak je potrebné, partneri projektu musia medzi sebou vyriešiť vlastníctvo a právo na užívanie týkajúce sa jednotlivých výstupov.

6. Projektoví partneri súhlasia s tým, že Vedúci prijímateľ môže poskytnúť EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu a iným orgánom, ktoré riadia program nasledovné informácie na zverejnenie v akejkoľvek podobe, neobmedzene čo sa týka ochrany údajov a na akomkoľvek médiu:

   - názov a akronym projektu;
   - názov a kontaktné údaje Vedúceho prijímateľa a prijímateľov;
   - výšku dotácie a mieru spolufinancovania EU;
   - účel príspevku EU (t.j. celkový cieľ projektu);
   - geografické umiestnenie projektu;
   - výsledky, hodnotenia a zhrnutia projektu;
   - akékoľvek iné informácie o projekte, ktoré sú považované za relevantné.

Článok 11

Vlastníctvo – Využitie výstupov

projekt megfelelő népszerűsítésének biztosításáért.

3. A projektpartnerek tudomásul veszik, hogy a projekt eredményei, illetve a projekt időtartama alatt kidolgozott bármely tanulmány és elemzés közzé tehető, és hozzájárulnak ahhoz, hogy a projekt eredményei ingyenesen hozzáférhetőek lesznek valamennyi projektpartner és a széles nyilvánosság számára.

4. A projektpartnerek megegyeznek abban, hogy az EU által finanszírozott valamennyi fényképnek és audiovizuális anyagnak ingyenesnek és bárki számára hozzáférhetőnek kell lennie legalább öt évig a projekt befejezését követően.

5. A szellemi jogokra vonatkozó problémák megoldása a projektpartnerek felelőssége. Ha szükséges, a projektpartnereknek maguk között kell megoldaniuk az egyes eredményekhez fűződő tulajdonjogot és használati jogot.

6. A projektpartnerek hozzájárulnak ahhoz, hogy a Vezető kedvezményezett megadhatja az alábbi információkat az ETT/ Irányító Hatóság/ Közös Titkárság és más szervek részére, amelyek részt vesznek a program irányításában, bármely formában, az adatvédelmet tekintve korlátlanul és bármely adathordozón:

   - a projekt megnevezése és rövidítése;
   - a Vezető kedvezményezettek és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei;
   - az EU támogatás összege és társfinanszírozási aránya;
   - az EU-hozzájárulás célja (azaz a projekt egészének célja);
   - a projekt földrajzi elhelyezkedése;
   - a projekt eredményei, értékelései és összefoglalásai;
   - a projektről szóló bármilyen egyéb, lényegesnek tartott információ.

11.cikk

Tulajdonjog – Az eredmények felhasználása

1. Strany sa zaväzujú dodržiavať platné zákony týkajúce sa duševného vlastníctva s ohľadom na akékoľvek výsledky, ktoré budú vyprodukované počas realizácie projektu.	1. A felek vállalják, hogy betartják a szellemi tulajdonjogra vonatkozó érvényes törvényeket, figyelembe véve a projekt megvalósítása alatt létrehozott bármely eredményt.
2. Pokým strany formálne nestanovia inak, vlastníctvo výsledkov projektu, vrátane práv priemyselného a duševného vlastníctva, ako aj vlastníctvo správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu, sa udeľuje partnerom projektu.	2. Amíg a felek erről nem hoznak egyéb formális rendelkezést, a projekt eredményeinek tulajdonjoga, beleértve az ipari és szellemi tulajdonjogokat, továbbá a projekthez kötődő jelentések és egyéb dokumentumok tulajdonjoga a projektpartnereket illeti.
3. Bez porušenia predchádzajúceho odstavca dávajú partneri projektu EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu a Riadiacemu orgánu právo voľne užívať výsledky projektu za predpokladu, že sa tým neporušia ich povinnosti týkajúce sa dôvernosti alebo platné priemyselné práva a práva duševného vlastníctva.	3. Az előző bekezdés megsértése nélkül a projektpartnerek feljogosítják az ETT-t/ Irányító Hatóságot/ a Közös Titkárságot arra, hogy a projekt eredményeit szabadon felhasználják, feltéve, hogy ezzel nem sértik meg a bizalmas jellegre vonatkozó kötelezettségeiket, vagy az érvényes ipari és szellemi jogokat.
4. Partneri projektu sa dohodli, že vlastníkmi výstupov projektu sú: - **[Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupu/dodávky]** - **[Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupu/dodávky]** - **[Názov prijímateľa] je vlastníkom [názov výstupu/dodávky]**	4. A projektpartnerek megállapodása alapján a projekt eredményeinek tulajdonosai az alábbiak: - **[a kedvezményezett megnevezése] tulajdona [az eredmény/szállított termék v. szolgáltatás megnevezése]** - **[a kedvezményezett megnevezése] tulajdona [[az eredmény/szállított termék v. szolgáltatás megnevezése]** - **[a kedvezményezett megnevezése] tulajdona [az eredmény/szállított termék v. szolgáltatás megnevezése]**
5. Vedúci prijímateľ a prijímatelia sa zaväzujú vytvoriť a udržiavať inventár všetkých fixných aktív, ktoré boli nadobudnuté, postavené alebo vylepšené v rámci projektu.	5. A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek vállalják, hogy leltárba veszik és abban kezelik a projekt keretén belül megszerzett, felépített vagy felújított eszközök mindegyikét.
6. Čo sa týka udržateľnosti výsledkov projektu po skončení doby realizácie projektu a krokov, ktoré sa majú podniknúť po skončení projektu sa partneri projektu dohodli na nasledovných aktivitách a stanovujú nasledujúce práva a povinnosti v rámci partnerstva projektu:	6. Ami a projektek eredményének fenntarthatóságát illeti a projekt megvalósítási időtartamát követően, és a projekt befejezése után megteendő lépések vonatkozásában a projektpartnerek az alábbi tevékenységekben állapodtak meg, és az alábbi jogokat és kötelezettségeket határozzák meg a projekt partnerségén belül:

- **[názov Vedúceho prijímateľa, výsledky projektu, ktoré majú byť udržané, aktivity, ktoré majú byť vykonané, umiestnenie/nástroje/finančný rámec a zdroje];**
- **[názov prijímateľa, atď.].**

7. V súvislosti s príjmami, ktoré budú vygenerované po ukončení projektu, súhlasia partneri projektu - zohľadňujúc ustanovenia článku 61 NSU - s nasledovnými pravidlami:

- **[časť projektu / aktivity generujúce zisk, plánovaná čiastka za rok, časový rámec, partner projektu zhromažďujúci príjmy, spôsob zdieľania príjmov (napr. percentá) atď.]**

8. V prípade, že náklady na kúpu boli spolufinancované, vlastníci nesmú zásadným spôsobom zmeniť ich príslušné časti projektu ovplyvňujúce ich povahu alebo podmienky realizácie alebo neoprávnene zvýhodňujúce firmu alebo verejný orgán; a ani v dôsledku zmien v povahe vlastníctva položiek infraštruktúry alebo ukončenia alebo premiestnenia produktívnej aktivity mimo programového územia aspoň päť rokov po poslednej platbe Vedúcemu prijímateľovi s výnimkou prípadov, v ktorých pravidlá štátnej pomoci stanovujú inak.

Článok 12

Zmeny v partnerstve projektu

1. Berúc na vedomie skutočnosť, že všetky zmeny v partnerstve projektu si vyžadujú súhlas EZÚS-u / Monitorovacieho výboru pre FMP, a že EZÚS je oprávnený odstúpiť od Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, ak počet prijímateľov klesne pod minimálne stanovený počet partnerov a partneri projektu sa zaväzujú neopustiť projekt, ak na to neexistujú neodvrátiteľné dôvody.

- **[a Vezető kedvezményezett megnevezése, a projekt fenntartandó eredményei, az elvégzendő tevékenységek, helyszín/eszközök/pénzügyi keret és források];**
- **[a kedvezményezett megnevezése stb.].**

7. A projekt befejezését követően generált bevételekkel kapcsolatban a projekt partnerei egyetértenek az alábbi szabályokkal - figyelembe véve a KKR 61. cikkét:

- **[a projekt része / nyereséget képző tevékenységek, tervezett évi mennyiség, időbeni keret, a bevételeket begyűjtő projektpartner, a bevételek megosztásának módja (pl. százalékok), stb.]**

8. Amennyiben a vételárat társfinanszírozásban teljesítették, a tulajdonosok nem eszközölhetnek olyan lényeges módosítást a rájuk eső projektrészen, amelynek folytán megváltozna a feltételek megvalósítása, és egy céget vagy állami szervezetet jogosulatlanul juttatnának kedvező feltételekhez; továbbá nem módosíthatják a rájuk eső projektrészt az infrastruktúra egyes tételeinek tulajdonjogában beállt változások miatt vagy a produktív tevékenységnek a program területén kívülre történő áthelyezése miatt, legalább a Vezető kedvezményezett részére teljesített utolsó fizetéstől számított öt éves időtartamigkivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatás szabályait eltérően határozták meg.

12. cikk

A projekt partnerségének változásai

1. Tudomásul véve azt a tényt, hogy a partnerség bármely változása megköveteli az ETT/ a KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyását, és az ETT jogosult visszalépni a Pénzügyi hozzájárulás irányításáról szóló szerződéstől, ha a kedvezményezettek létszáma a partnerekre vonatkozó minimális létszám alá csökken és a projekt partnerei vállalják, hogy nem lépnek ki a projektből,

	hacsak nem állnak fenn visszafordíthatatlan okok.
2. V prípade, že partner projektu odstúpi od projektu alebo je z neho vylúčený, zostávajúci partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie, aby sa zabezpečilo bezodkladné pokračovanie realizácie projektu. Následne sa partneri projektu vynasnažia pokryť príspevok odstupujúceho partnera projektu tým, že jeden alebo viacerí partneri projektu preberú úlohy odstupujúceho partnera projektu alebo tým, že požiadajú o vstup do partnerstva projektu nového partnera v závislosti od príslušných projektových ustanovení.	2. Amennyiben a partner kilép a projektből vagy kizárják, a projekt fennmaradó partnerei vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást találnak annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt megvalósításának haladéktalan folytatását. Ezt követően a projekt partnerei megtesznek minden tőlük telhetőt, hogy lefedjék a távozó projektpartner hozzájárulását azzal, hogy a projekt egyik vagy több partnere átveszi a távozó projektpartner feladatait, vagy azzal, hogy új partner felvételét kérik a projektbe, a vonatkozó projektrendelkezések függvényében.
3. Vedúci prijímateľ musí informovať EZÚS akonáhle je pravdepodobné, že dôjde k zmenám v partnerstve projektu. Zmeny v partnerstve nadobúdajú účinnosť až po ich odsúhlasení Monitorovacím výborom pre FMP.	3. A Vezető kedvezményezettnek tájékoztatnia kell az ETT-t amint valószínűvé válik, hogy változás áll be a projekt partnerségében. A partnerség változásai csak akkor válnak hatályossá, ha azokat jóváhagyta a KPA Monitoring Bizottsága.
4. Ustanovenia o audite v článku 9 sa aj naďalej vzťahujú na partnerov projektu, ktorí z projektu odstúpili alebo z neho boli vylúčení.	4. A 9. cikkben szereplő könyvvizsgálatra vonatkozó rendelkezések továbbra is vonatkoznak azokra a projektpartnerekre, akik/amelyek a projektből kiléptek vagy kizárásra kerültek.
Článok 13 **Nezrovnalosti a preplácanie nákladov**	**13.cikk** **Szabálytalanságok és a kiadások megtérítése**
1. Ak sa EZÚS / Riadiaci orgán rozhodne požiadať Vedúceho prijímateľa o vrátenie príspevku EÚ na základe Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, Vedúci prijímateľ požiada prijímateľa, ktorý spôsobil túto nezrovnalosť, ktorá viedla k vyplateniu neoprávneného finančného príspevku, aby tieto vrátil na základe žiadosti EZÚS-u / Riadiaceho orgánu.	1. Amennyiben az ETT/ Irányító Hatóság arról dönt, hogy a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés alapján az EU-hozzájárulás visszafizetését kéri a Vezető kedvezményezettől, a Vezető kedvezményezett felszólítja a szabálytalanságot elkövető kedvezményezettet, aki a szabálytalanság folytán jogosulatlanul kapott pénzügyi hozzájárulást, hogy fizesse vissza a támogatást az ETT/ az Irányító Hatóság kérelme alapján.
2. Daný prijímateľ musí splatiť požadovaný príspevok z EFRR spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú vedúcemu prijímateľovi.	2. A kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell visszafizetnie.

3. Prijímateľ musí rešpektovať lehotu, ktorú stanoví EZÚS, počas ktorej musí Vedúci prijímateľ vrátiť príspevok z EFRR. Prijímateľ musí previesť požadovaný príspevok z EFRR Vedúcemu prijímateľovi spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú Vedúcemu prijímateľovi **[bude definované partnerstvom]** dní pred termínom splatnosti.	3. A kedvezményezettnek be kell tartania azt a határidőt, amelyet az ETT szabott ki a Vezető kedvezményezett részére az ERFA hozzájárulás visszafizetésére. A kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell megfizetnie az esedékesség előtt **[a partnerség határozza meg]** nappal.
Článok 14 **Spolupráca s tretími stranami, poverenie**	**14. cikk** **Harmadik felekkel való együttműködés, megbízások**
1. V prípade spolupráce s tretími stranami (napr. uzavretie dodávateľských zmlúv) ostáva prijímateľ jediným zodpovedným voči Vedúcemu prijímateľovi čo sa týka dodržiavania svojich povinností, ako je uvedené v tejto dohode. Akákoľvek zmluva s tretími stranami bude musieť byť uzavretá v súlade s legislatívou EÚ a daného štátu. Žiaden z partnerov projektu nemá právo presunúť svoje práva a záväzky na tretie strany. Prijímateľ musí informovať Vedúceho prijímateľa o predmete a zmluvnej strane akejkoľvek zmluvy, ktorá je uzavretá s treťou stranou.	1. Harmadik felekkel való együttműködés esetén (pl. szállítói szerződések kötése) a kedvezményezett egyedüliként felelős a Vezető kedvezményezettel szemben a jelen megállapodásban foglalt kötelezettségeinek teljesítése tárgyában. Bármely, harmadik féllel kötött szerződést az EU és az adott ország jogrendjének megfelelően kell megkötni. A projektpartnerek egyike sem jogosult arra, hogy saját jogait és kötelezettségeit harmadik felekre ruházza át. A kedvezményezettnek tájékoztatnia kell a Vezető kedvezményezettet valamennyi, harmadik féllel kötött szerződés tárgyáról és az abban szerződő felekről.
2. V prípade právneho nástupníctva, napr. keď partner projektu mení svoju právnu normu, partner projektu je povinný presunúť všetky svoje povinnosti, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody na svojho právneho nástupcu. Prijímateľ upovedomí Vedúceho prijímateľa písomnou formou do **[bude definované partnerstvom]** dní. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS v súlade s ustanoveniami Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku.	2. Jogutódlás esetén, pl., ha a projekt partnere megváltoztatja jogi formáját, a projektpartner köteles a jelen megállapodásból származó valamennyi kötelezettségét átruházni a jogutódjára. A kedvezményezett írásban értesíti a Vezető kedvezményezettet **[a partnerség által meghatározott]** napon belül. A Vezető kedvezményezett a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően értesíti az ETT-t.
Článok 15 **Jazyk**	**15.cikk** **A munkanyelv**
1. Pracovným jazykom partnerstva bude **[na jazyku sa dohodnú partneri projektu]**.	1. A partnerség munkanyelve a **[a projektpartnerek megegyezése alapján]**.
2. Táto dohoda sa uzatvára v **[na jazyku sa dohodnú partneri projektu]**jazyku. V prípade prekladu	2. Jelen megállapodás **[a projektpartnerek megegyezése alapján]**nyelven kerül

dohody a jej príloh do iného jazyka má prednosť verzia v jazyku, v ktorom sa dohoda uzavrela.

Článok 16

Uplatniteľné právo (zodpovednosť a *vyššia moc*)

1. Táto dohoda sa riadi **[právnym poriadkom štátu Vedúceho prijímateľa]**, ktorý je právnym poriadkom vedúceho prijímateľa. Každý partner projektu sa zodpovedá ostatným partnerom projektu a odškodňuje ich za akékoľvek škody alebo náklady, ktoré vzniknú z neplnenia si jeho povinností vyplývajúcich z tejto dohody.

2. Žiadna strana nenesie zodpovednosť za neplnenie si povinností vyplývajúcich z tejto dohody v prípade, že toto neplnenie je spôsobené *vyššou mocou*. V takomto prípade musí príslušný partner projektu okamžite informovať ostatných partnerov projektu o tejto skutočnosti.

Článok 17

Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Partnerskej dohody musia mať písomnú formu a musia byť podpísané všetkými zmluvnými stranami.
2. V prípade nezrovnalostí medzi Zmluvou o poskytnutí finančného príspevku a touto Partnerskou dohodou má prednosť Zmluva o poskytnutí finančného príspevku.
3. Zmeny a doplnenia tejto Partnerskej dohody ako aj akékoľvek zrieknutie sa povinností musia mať písomnú formu a musia tak byť aj označené. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS o akýchkoľvek zmenách a doplneniach tejto dohody.
4. Ak sa akékoľvek ustanovenie tejto Partnerskej dohody stane úplne alebo čiastočne neplatným, zvyšné ustanovenia ostávajú pre zmluvné strany

megkötésre. A megállapodás és a mellékleteke más nyelvekre történő fordítása esetén az a nyelvi változat élvez elsőbbséget, amelyen eredetileg megkötésre került a megállapodás.

16. cikk

Alkalmazandó jog (felelősség és *vis major*)

1. Jelen megállapodást a [**a Vezető kedvezményezett országának jogrendje]**jogrendje szabályozza, amely a Vezető kedvezményezett jogrendje. Valamennyi projektpartner felelősséggel tartozik a többi projektpartner felé, és kártalanítja őket mindennemű olyan kár vagy kiadás esetén, amely a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása okozott.
2. Egyik fél sem viseli a felelősséget a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása miatt, ha ezt a mulasztást *vis major* okozta. Ilyen esetben az adott projektpartnernek haladéktalanul tájékoztatnia kell a többi projektpartnert erről a tényről.

17. cikk

Záró rendelkezések

1. Jelen megállapodás bármely módosítása vagy kiegészítése írásbeli formában lehetséges, amelyet valamennyi fél aláír.
2. A Támogatási szerződés és a jelen Partnerségi megállapodás között felmerülő esetleges ellentmondások esetén a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés élvez elsőbbséget.
3. Jelen megállapodás módosítása és kiegészítése, akárcsak a kötelezettségekről való lemondás csak írásban lehetséges és így is kell megjelölni. A Vezető kedvezményezett értesíti az ETT-t jelen megállapodás bárminemű módosításáról és kiegészítéséről.
4. Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen

záväzné. V takýchto prípadoch sa zmluvné strany zaväzujú nahradiť neplatné ustanovenie platným, ktoré sa približuje účelu neplatného ustanovenia tak veľmi, ako je to len možné.	hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby všetci zamestnanci vykonávajúci prácu na projekte rešpektovali dôvernú povahu informácií a nezverejňovali ich, nedávali ich tretím stranám a nepoužívali ich bez predchádzajúceho písomného súhlasu vedúceho prijímateľa alebo partnera projektu, ktorý dané informácie poskytol.	5. A felek vállalják, hogy intézkedéseket foganatosítanak annak érdekében, hogy a projektben dolgozó valamennyi munkavállaló tiszteletben tartsa az információk bizalmas jellegét és azokat ne tegye közzé, ne adja ki harmadik személyek részére és ne használja fel azokat az adott információt nyújtó Vezető kedvezményezett vagy projektpartner előzetes hozzájárulása nélkül.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú mimosúdne vyriešiť akékoľvek spory vyplývajúce z tejto dohody. V prípade, že k dohode nedôjde v danej lehote, zmluvné strany súhlasia s tým, že **[názov a adresa fóra]** bude mať plnú právomoc rozhodovať vo všetkých právnych sporoch vyplývajúcich z tejto dohody.	6. A felek vállalják, hogy a jelen megállapodásból eredő bármely vitás kérdést peren kívül oldanak meg. Amennyiben a kitűzött határidőn belül nem születik egyezség, a felek hozzájárulnak, hogy a **[az intézmény megnevezése és címe]** teljes jogkörrel illetékes döntést hozni a jelen megállapodásból eredő valamennyi jogvitában.
7. Vyhotovia sa **[počet zmluvných strán podpisujúcich dohodu o partnerstve + 3]** originálne kópie tejto Dohody, pričom každá zmluvná strana si ponechá jeden originál a tri originály budú priložené k Žiadosti o finančný príspevok.	7. Jelen Megállapodás **[a partnerségi szerződést aláíró felek száma + 3]** eredeti példányban készült, melyekből a felek mindegyike egy eredeti példányt kap kézhez, három eredeti példányt pedig a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződéshez csatolnak.
8. Strany podpisujúce Partnerskú dohodu úplne pochopili a akceptovali obsah Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku a zaväzujú sa vykonať aktivity a akceptovať zodpovednosť, ktorá z tejto zmluvy vyplýva.	8. A Partnerségi szerződést aláíró felek teljes mértékben megértették és elfogadják a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés tartalmát, és vállalják, hogy teljesítik a szerződésből eredőkötelezettségeiket és vállalják a szerződéssel rájuk rótt felelősséget.

Názov Vedúceho prijímateľa: A Vezető kedvezményezett megnevezése:	
Meno a titul oprávneného zástupcu: A jogosult képviselő neve:	
Miesto, dátum (a pečiatka): Helyszín, dátum (és bélyegző):	
Podpis:	

Aláírás:	

Názov prijímateľa: A kedvezményezett megnevezése:	
Meno a titul oprávneného zástupcu: A jogosult képviselő neve:	
Miesto, dátum (a pečiatka): Helyszín, dátum (és bélyegző):	
Podpis: Aláírás:	

** Tabuľky, ktoré sa majú prekopírovať podľa počtu zmluvných strán. Podaná kópia Partnerskej dohody **je platná iba vtedy, ak bola podpísaná všetkými zmluvnými stranami.***

** A táblázatokat a szerződő felek létszáma szerinti példányban kell lemásolni. A benyújtott Partnerségi megállapodás **csak abban az esetben érvényes, ha azt valamennyi szerződő fél aláírta.***

Prílohy k Partnerskej dohode	A **Partnerségi megállapodás mellékletei**
Príloha 1 – Údaje o bankových účtoch, kam majú byť prijímateľom posielanépríspevky z EFRR, údaje (IBAN číslo, SWIFT kód účtu, názov a adresa banky) za každého prijímateľa.	1. melléklet – Adatok azokról a bankszámlákról, amelyekre a kedvezményezettnek el kell küldenie az ERFA támogatást, külön minden egyes kedvezményettre vonatkozóan (IBAN szám, a számla SWIFT kódja, a bank megnevezése és címe).

Názov prijímateľa : **[názov prijímateľa]**

A kedvezményezett megnevezése : **[a kedvezményezett megnevezése]**

IBAN číslo účtu	

a számla IBAN száma	
SWIFT kód SWIFT kód	
Názov banky A bank megnevezése	
Adresa banky A bank címe	

Názov prijímateľa: **[názov prijímateľa]**

A kedvezményezett megnevezése : **[a kedvezményezett megnevezése]**

IBAN číslo účtu a számla IBAN száma	
SWIFT kód SWIFT kód	
Názov banky A bank megnevezése	
Adresa banky A bank címe	